

**SESSIONS DE PRESENTACIÓ DE LA RECERCA
DELS DOCTORANDS DEL PROGRAMA**

**Seminari Permanent de Recerca i Doctorat 2015/16
Programa de Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals**

**Sessió 4, 20/04/2016, 15:00 hs., sala Jordi Arbonès
Moderador: Dr. Ramon Lladó**

15:00 a 15:30 [Skype]

Liu Shiyang, *Principales problemas en la adquisición del chino como lengua extranjera a partir del análisis de errores de estudiantes españoles*. Direcció: Dra. Sara Rovira / Dra. Helena Casas

15:30 a 16:00 [Skype]

Kou Xueting, *Modelos de calidad de traducción profesional chino-español en las empresas de traducción en República Popular de China*. Direcció: Dra. Marisa Presas / Dra. M. Carme Espín

16:00 a 16:30

Verónica López, *Lingüística de corpus aplicada a la didáctica de la traducción audiovisual*. Direcció: Dra. Patricia Rodríguez

16:30 a 17:00

Laura Lamas, *Abuelos/as chinos/as: trayectorias transnacionales y cuidado informal*. Direcció: Dr. Joaquín Beltrán / Dra. Amelia Sáiz

Resums

Liu Shiyang, *Principales problemas en la adquisición del chino como lengua extranjera a partir del análisis de errores de estudiantes españoles*.

El presente trabajo se propone realizar un análisis en profundidad de los diferentes errores de tipo que cometen los estudiantes españoles de chino e indagar en las diferentes causas que pueden provocarlos para así poder proponer medidas para mejorar su enseñanza y aprendizaje. Se adoptará un enfoque basado en la teoría de interlengua y análisis de errores, centrado en el análisis detallado de un corpus de errores sacados de las producciones de expresión escrita de estudiantes españoles cuyo nivel de chino abarcará del A1 al B2. Luego se realizará un análisis cuantitativo para dilucidar si determinados tipos de errores son más propios de determinados niveles. Todo ello nos puede ayudar a reflexionar sobre la enseñanza del chino como lengua extranjera y los problemas en el proceso de adquisición de dicha lengua.

Kou Xueting, *Modelos de calidad de traducción profesional chino-español en las empresas de traducción en República Popular de China.*

Como preguntas de investigación de la tesis tenemos las siguientes: ¿hasta qué punto las reflexiones teóricas de un lado y las normas oficiales de otro influyen en los criterios de calidad que aplican las empresas? El marco teórico está constituido por teorías generales sobre calidad y sobre calidad de la traducción, con especial énfasis en las teorías que han propuesto académicos de la RP de China. Para responder a las preguntas de investigación analizaremos las normas chinas sobre la traducción, los criterios de calidad de empresas y entrevistaremos a traductores. Hasta el momento he hecho mucha búsqueda y he analizado la definición de calidad y calidad de traducción, especialmente de los autores chinos. En este año, el plan es que voy a continuar perfeccionando la parte del marco teórico y hacer el análisis de criterios de calidad de traducción de empresas chinas y traductores.

Verónica López, *Lingüística de corpus aplicada a la didáctica de la traducción audiovisual.*

En el marco de la didáctica de la traducción, mi tesis pretende presentar: un método de análisis del texto fuente que aplica la lingüística de corpus a la traducción audiovisual;

- una o varias unidades didácticas que tienen por objeto formar a los estudiantes de traducción en este método;
- la aplicación de dichas unidades didácticas en el aula y los resultados de dicha aplicación.

El método presentado en el trabajo pretende optimizar el proceso traductor de largas series de TV garantizando al cliente calidad y consistencia y ayudando a los traductores a acelerar la toma de algunas de las decisiones más importantes.

Marcos teóricos:

Didáctica de la traducción: Mi investigación se apoya en el enfoque por tareas y, dentro de este, en el enfoque por tareas de traducción. Hurtado (1992, 1993, etc.) y Rodríguez Inés (2008)

Traducción audiovisual: Tomamos como punto de partida la definición de traducción audiovisual de Hurtado (2001: 77), y de doblaje de Chaume (2004:52) y de Agost (1999:16).

Lingüística de corpus: Seguimos un enfoque *data-driven learning* y el "posicionamiento fuerte" respecto al uso de corpus (Bernardini 2000b). Mi propuesta aboga por la aproximación bottom-up (método o procedimientos inductivos) respecto al análisis de corpus y uso de corpus en el aprendizaje.

Estado de la investigación:

Finalizado:

- Aplicación del método al análisis de dos series de TV
- Presentación de la investigación en dos congresos internacionales:
 - Autocomunicación en el DidTrad (UAB, julio de 2014), en el que obtuvo el premio a la mejor autocomunicación
 - Comunicación en el IV Congreso Internacional CULT (Corpus use and learning to translate) (Universidad de Alicante, mayo de 2015)
- Elaboración de la unidad didáctica por tareas

- Pilotado de la unidad didáctica en cinco sesiones de dos horas con alumnos de la asignatura *Traducción B-A I inglés-castellano* (código: 101341, obligatoria, 6 créditos, número aproximado de alumnos: 40)

Previsto:

- Ampliar la selección de series analizadas con el método de dos a cuatro
- Acudir el próximo verano a la escuela de verano de Lingüística de Corpus de la Universidad de Lancaster (Reino Unido)
- Conseguir una publicación

Laura Lamas, *Abuelos/as chinos/as: trayectorias transnacionales y cuidado informal*.

La centralidad de la familia en la sociedad china es un aspecto básico a tener en cuenta a la hora de hablar de su diáspora. En el contexto migratorio las redes familiares facilitan el propio proceso así como el asentamiento, integración y cuidados en destino. Asimismo resulta indispensable hacer referencia al concepto de generación para comprender dicha sociedad. El respeto y deferencia a los mayores y antepasados son clave, propiciando una jerarquía social en la que la generación mayor ocupa una posición de privilegio y autoridad, siendo a su vez la encargada de proporcionar unión, cuidado y continuidad a la familia.

El objetivo de esta investigación es describir las trayectorias migratorias de los abuelos y abuelas chinos/as (China-Europa) y las estrategias familiares en cuanto a cuidado transnacional, focalizando en las dinámicas intergeneracionales, los roles vinculados a género y generación y sus ajustes o redefiniciones en el contexto migratorio.